

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każde pismo tchnięte Bogiem i przydatne do nauki, do udowadniania, do poprawy, do karcenia — w prawości,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każde Pismo natchnione przez Boga i pożyteczne do nauki do wykazania do poprawy ku karceniu w sprawiedliwości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każde Pismo* natchnione (jest)** przez Boga*** ***** i***** pożyteczne do nauki,***** do upomnienia, do poprawy, do wychowywania – tego w sprawiedliwości,*****[*Każde Pismo, <i>πᾶσα γραφή</i> , składające się na Pisma Święte, <i>ἱερὰ γράμματα</i> , w tym kontekście nie chodzi o pisma NP; należy zaznaczyć, że w swoich pismach Paweł odwołuje się też do tradycji rabinicznej (620 3:8) i literatury spoza 39 ksiąg SP (620 2:19 i Syr 35:3).][**jest mogłoby stać po wyrażeniach: Boga l. pożyteczne.][***natchnione przez Boga, <i>θεόπνευστος</i> , hl w SNP, tj. „Bogiemtchnięte”, tzn. wpływ na jego powstanie miał Bóg i tchnie ono Jego obecnością (680 1:20-21); czytający je człowiek staje zatem przed czymś więcej niż dziełem literackim z piętnem jego twórcy — staje przed Autorem, Źródłem natchnienia; 620 3:16L.][****680 1:21][*****spójnik i występuje: <i>κ</i> (IV); brak go w: Or lat (254), w s; Każde Pismo natchnione przez Boga jest pożyteczne. Spójnik i może mieć zn. wyjaśniające: i (przez to) pożyteczne.][*****do nauki, <i>πρὸς διδασκαλίαν</i> , tj. w teorii i praktyce.][*****520 15:4; 560 6:4]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Całe Pismo natchnione Bogiem i pomocne do nauki, do zawstydzania, do wyprostowania*, do wychowywania, (tego) w usprawiedliwieniu, ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każde Pismo natchnione przez Boga i pożyteczne do nauki do wykazania do poprawy ku karceniu w sprawiedliwości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Całe Pismo natchnione jest przez Boga i pożyteczne do nauki, do wykazania błędu, do poprawy, do wychowywania w sprawiedliwości,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Całe Pismo <i>jest</i> natchnione przez Boga i pożyteczne do nauki, do strofowania, do poprawiania, do wychowywania w sprawiedliwości;

¹⁾ Chodzi o naprawę życia moralnego.

BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszystko Pismo od Boga jest natchnione i pożyteczne ku nauce, ku strofowaniu, ku naprawie, ku ćwiczeniu, które jest w sprawiedliwości;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszelkie Pismo od Boga natchnione jest pożyteczne ku nauczaniu, ku strofowaniu, ku naprawieniu, ku ćwiczeniu w sprawiedliwości,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszelkie Pismo [jest] przez Boga natchnione i pożyteczne do nauczania, do przekonywania, do poprawiania, do wychowania w sprawiedliwości -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Całe Pismo przez Boga jest natchnione i pożyteczne do nauki, do wykrywania błędów, do poprawy, do wychowywania w sprawiedliwości,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Całe Pismo jest natchnione przez Boga i pożyteczne do nauczania, przekonywania, upominania, do wychowywania w sprawiedliwości,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każde Pismo jest przez Boga natchnione i pożyteczne do nauczania, upominania, poprawiania, wychowywania w sprawiedliwości,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Całe Pismo przez Boga jest natchnione i służy do nauczania, do karcenia, do poprawiania, do wychowywania w sprawiedliwości,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Każde pismo natchnione przez Boga jest przydatne do nauczania, przekonywania, naprawiania błędów i wychowywania w czci dla Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każde Pismo jest natchnione przez Boga i przydatne do nauczania i przekonywania, do poprawiania i wychowywania w sprawiedliwości,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всяке Писання богонадхненне й корисне для навчання, для картання, для виправлення, для виховання у праведності,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Całe Pismo natchnione jest przez Boga oraz pomocne do nauki, do dowodu, do rewizji, do wychowania dzieci w sprawiedliwości;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Całe Pismo jest natchnione przez Boga i cenne dla nauczania prawdy, przekonywania o grzechu, poprawiania wad i ćwiczenia w prawidłowym życiu;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Całe Pismo jest natchnione przez Boga i pożyteczne do nauczania, do upominania, do prostowania, do karcenia w prawości,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Całe to Pismo zostało natchnione przez Boga, więc pokazuje nam prawdę, pomaga wykrywać błędy, zwraca uwagę na nasze grzechy i uczy nas prawego życia,